

◎オランダ汽船オプテンノール号問題の解決に関する日本
国政府とオランダ王国政府との間の交換公文

(略称) オランダとのオプテンノール号問題解決に関する取極

昭和五十三年十月三十日 東京で
昭和五十四年三月一日 効力発生

目 次

日本側書簡……………	六七七
1 見舞金の提供……………	六七七
2 支払方法……………	六七七
3 請求の最終的な解決……………	六七七
オランダ側書簡……………	六七九

(オランダ汽船オプテンノール号問題の解決に関する日本
国政府とオランダ王国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、オランダ汽船オプテンノール号(以下オプテンノール号という)の沈没の問題に言及するとともに、この問題に関して両政府間で到達した次の了解を日本国政府に代わつて確認する光榮を有します。

1 日本国政府は、オプテンノール号の沈没に対する遺憾の意を表明するため、一億円(一〇〇、〇〇〇、〇〇〇円)の金額を見舞金としてオランダ王国政府に自発的に提供する。

2 日本国政府は、1に掲げる金額を、この取極の効力発生の時から三箇月を超えない実行可能な最も短い期間内に、オランダ王国政府が指定する銀行に開設される同国政府名義の非居住者自由円勘定に貸記することによりオランダ王国政府に対し支払う。

3 オランダ王国政府は、1にいう日本国政府による支払を、オプテンノール号に関連する請求の完全かつ最終的な解決として、受諾する。したがつて、オランダ王国政府は、同国政

請求の最終的な解決

日本側書簡

見舞金の提供

支払方法

オランダとのオプテンノール号問題解決に関する取極

(Japanese Note)
Tokyo, October 30, 1978

Excellency:

I have the honour to refer to the question of the sinking of the Netherlands steamship Op ten Noort (hereinafter referred to as the s.s. Op ten Noort), and to confirm, on behalf of my Government, the following understanding reached between the two Governments concerning the said question:

1. The Government of Japan shall voluntarily tender as a solatium to the Government of the Kingdom of the Netherlands the amount of one hundred million yen (¥100,000,000) for the purpose of expressing regret for the sinking of the s.s. Op ten Noort.

2. The Government of Japan shall pay to the Government of the Kingdom of the Netherlands the amount referred to in paragraph 1 above by crediting the said amount to a non-resident free Yen account, established in the name of the Government of the Kingdom of the Netherlands at a bank to be designated thereby, within the shortest practicable time not to exceed three months from the coming into force of the present arrangement.

3. The Government of the Kingdom of the Netherlands accepts the payment by the Government of Japan referred to in paragraph 1 as full and final settlement of claims related to the s.s.

府が、オプテンノール号に関連する日本国政府に対するこれ以上のいかなる請求をも提起しないこと及び支持しないことを確認する。オランダ王国政府は、更に、オプテンノール号の船骸及びオプテンノール号のすべての部品（同国政府が所有していたすべての積荷を含む）が、日本国政府の所有物となることを宣言する。

本大臣は、更に、この書簡及び貴国政府に代わつて前記のことを確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意がオランダ王国側において必要な国内手続が完了した旨の同国政府からの書面による通告を日本国政府が受領した時に効力を生ずることを提案する光榮を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百七十八年十月三十日に東京で

外務大臣 園田 直

オランダ王国

特命全權大使 ヨハン・カウフマン閣下

Op ten Noort. The Government of the Kingdom of the Netherlands accordingly confirms that it will neither raise nor support any further claim related to the s.s. Op ten Noort against the Government of Japan. The Government of the Kingdom of the Netherlands further declares that the wreck of the s.s. Op ten Noort or any part thereof, including any cargo of which it held the ownership, belong to the Government of Japan.

I have further the honour to propose that this note and Your Excellency's reply confirming the foregoing on behalf of your Government shall be considered as constituting an agreement between the two Governments, which will become effective upon the receipt by the Government of Japan of the written notification from the Government of the Kingdom of the Netherlands of the completion of necessary domestic procedures on the side of the Kingdom of the Netherlands.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) Sunao Sonoda,
Minister for Foreign Affairs

His Excellency
Dr. Johan Kaulmann
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of
the Kingdom of the Netherlands

(オランダ側書簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本使は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本使は、本国政府が閣下の書簡の内容に同意することを通報し、かつ、この書簡及び閣下の書簡が日本国政府とオランダ王国政府との間の合意を構成するものとみなし、その合意がオランダ王国側において必要な国内手続が完了した旨の同国政府からの書面による通告を日本国政府が受領した時に効力を生ずることを確認する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百七十八年十月三十日に東京で

オランダ王国

特命全権大使 ヨハン・カウフマン

(Netherlands Note)

Tokyo, October 30, 1978

Excellency:

I have the honour to confirm the receipt of your note of today's date which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have the honour to inform you that my Government agrees with the contents of your note and to confirm that this note and your note shall be considered as constituting an agreement between the Government of Japan and the Government of the Kingdom of the Netherlands which will become effective upon the receipt by the Government of Japan of the written notification from the Government of the Kingdom of the Netherlands of the completion of necessary domestic procedures on the side of the Kingdom of the Netherlands.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) Johan Kaufmann
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of
the Kingdom of the Netherlands

日本国外務大臣 園田 直閣下

His Excellency
Mr. Sunao Sonoda
Minister for Foreign Affairs
of Japan

(参考)

オランダ政府は、昭和二十八年に第二次大戦中に日本海軍がオランダの病院船「オプテンノール号」を捕獲し、終戦後にこれを沈没せしめたとして、我が国政府に対し請求を提起したが、その後本件問題解決のための交渉が行われた。この取極は、その結果締結されたものであるが両国ともに満足し得る、実際の解決を図るべく、日本政府がオランダ政府に見舞金として一億円を自発的に支払うこと及びオランダ政府がオプテンノール号に係るこれ以上のいかなる請求をも提起したり支持したりしないことを両国政府の間で確認したものである。